

ANGLO-TAAL DIALOGUES.

The opening dialogues given below are in the form of questions, it being presumed that the reader's first conversational attempts in the Taal will be prompted by the desire to obtain information.

ENGLISH.

How do you do, sir?

Where do you come from?

What village is that?

How far is it?

Is this the right road?

Can you speak English at all?

Will you come in?

What is the matter?

How is that?

What are you doing there?

Where are the horses?

How much did you give for that cart?

How did you sleep?

Where is the boy?

Where is your saddle?

Where is my bridle?

TAAL.

Hoe faar jy, meneer?

Waar kom jy fandaan?

Watter dorp is dit?

Hoe fer is dit?

Is dit di regte pad?

Kan jy oek al wat

Engels praat?

Wil jy mar binne kom?

Wat skeel is dan?

Hoe kom dan so?

Wat doen jy daar?

Waar is di perde?

Hoefeul het jy fer di kar?

Hoe het jy geslaap?

Waar is di jong?

Waar is jou saal?

Waar is myn toom?

ENGLISH.

TAAL.

Who is the master here?	<i>Wi is di baas hiir?</i>
Can you give me any- thing to eat?	<i>Kan jy my oek wat kos ge?</i>
Can you give me a room for the night?	<i>Kan jy my fer fannag oek 'n kamer ge?</i>

The dialogues to follow will refer to ordinary domestic and business matters, and as far as possible will be short, complete, and relative.



DIALOGUE 1.

ENGLISH.

TAAL.

Where are you going
this morning?

Waar gaan fan morre?

I am going to market.

Ek gaan mark toe.

You can go to the
store.

*Jy kan na di smeer-
winkel toe.*

Here is the list of
things.

Hier is di lyssi fan alles.

You take this note to
the farm.

*Jy sal di briifi hier by
di plaas breng.*

Is there an answer,
master?

*Is daar oek 'n ant-
woord op, baas?*

Yes; and come home as
quickly as possible.

*Ja; en maak jy so gou
molik weer huis-toe
kom.*

Yes, master.

Ja, baas.

DIALOGUE 2.

ENGLISH.

Good morning, sir.

Good morning, how do
you do?

Do you want to speak
to me?

Yes, how much do you
ask for the horse?

How much will you
give me — ten
pounds?

That is too much.

Eight pounds?

No; I do not want to
buy it.

TAAL.

Goie morre, meneer.

*Goie morre, hoe gaan
dit nog met jou?*

Wou jy my spreek?

*Ja; hoefeuł fra jy fer
jou perd?*

*Hoefeuł wil jy my gē
—tiin ponds?*

Dit is to feul.

Ag ponds?

Ek wil dit ni koop, ni.

DIALOGUE 3.

ENGLISH.

Are your father and
mother well?

Yes, thank you.

How are things about
here?

Food is scarce, but in
some places things
are even worse.

Is it very cold here in
the winter?

Yes; sometimes it is
very cold.

We have only a small
crop of wheat this
year.

What vegetables do
you grow?

Peas potatoes, beans,
and turnips.

TAAL.

*Is pappa en mamma
fris?*

Ja, danki.

Hoe lyk di wereld hiir?

*Di kos is min, in party
plekke is dit nog
erger.*

*Is dit baing koud hiir
in di winter?*

*Ja; dis soms danig
koud.*

*Ons het maar min
koring gewin di jaar.*

*Watter soorte fan
groente groei hiir?*

*Ertjiis, artappels,
boontjiis en rape.*

DIALOGUE 4.

ENGLISH.

TAAL.

Is breakfast not ready?

*Is di brekfis nog ni
klaar ni?*

What would you like?

Wat wil jy dan hê?

I should like a cup of
tea, bread and
butter, and eggs.

*Ek sou wel graag 'n
koppi te hê, botter-
brood en y'ers.*

Yes, sir.

Ja, meneer.

Will breakfast be ready
soon?

Is di brekfis gou klaar?

Yes sir; Will you have
some tongue?

*Ja, meneer; Wil jy oek
tong hê?*

No; nothing more,
thank you.

Ne, niks meer, danki.

Who has cleaned the
boots?

*Wi het di stewels
gepoets?*

The boy, sir.

Di jong, meneer.

DIALOGUE 5.

ENGLISH.

TAAL.

The farm looks very
nice.

Di plaas lyk regte fraai.

Yes; and there is a
larger one behind.

*Ja, en ons het 'n
grotere agter.*

Have you had a good
deal of rain?

*Het julle ordentlyk re
'ent gehad?*

Not so very much.

Ni so danig banje ni.

I suppose you have a
deal of watering to
do in the summer.

*Jy moet seker fluks
water by in di somer.*

Not so very much.

Ni so daing banje ni.

There are two fine oak
trees standing here.

*Daar staan twe mooie
ykebome hiir.*

We have not very many
here.

*Ons het ni feul daarfan
hiir ni.*

DIALOGUE 6.

ENGLISH.

There is a large diamond mine here.

Yes; there are hundreds of Kaffirs working in the mine.

The stones are first put on sieves.

The last siftings are put on the table, and sorted by hand.

As the Kaffirs leave the mines, they are searched for diamonds.

The Kaffirs work in shifts of eight hours.

The work goes on day and night.

TAAL.

*Daar is 'n groote
diamant-myn hiir.*

*Ja; daar is honderde
fan Kaffirs wat daar
in di myn werk.*

*Di klippe kom eirs op
di siffe.*

*Di laaste sifsels word
op tafels en met di
hand uitegesoek.*

*As di Kaffirs uit di
myn kom, word hul
ondersoek fer dia-
mante.*

*Di Kaffirs werk in
skofte fan ag uur.*

*Di werk gaan dag en
nag.*

DIALOGUE 7.

ENGLISH.

TAAL.

Gold mines are mostly
found in the Trans-
vaal.

*Di goudmyne is di
meeste in Transvaal.*

Which is the largest
town?

*Watter is di grootste
staad?*

Johannesburg is the
chief town.

*Johannesburg is di
groote staad.*

There is a lot of money
sunk in gold mines.

*Dar is feul geld inge-
steek en goudmyne.*

There are silver,
copper, tin, and coal
mines in this coun-
try.

*Daar is silfer, koper,
tin, en koolmyne en
di land.*

There will be a lot of
money made out of
the mines in time to
come.

*Daar sal banje geld uit
di myne gemaak
word di eerste tyd
wat nou kom.*

Yes; the ground is
very rich in minerals.

*Ja; di ground is banje
ryk an delstoffs.*

DIALOGUE 8.

ENGLISH.

I am riding to town
to-day.

How far is it?

About ten miles.

I came to ask if you
had any letters for
the mail.

Yes, thank you; there
are four.

Here are the letters for
the mail.

I will be careful with
them.

Where must I post the
letters?

The Town post-office.

Will they be in time
for the mail?

Yes; it does not go till
to-morrow.

TAAL.

Ek ry vandag staad-toe.

Hoe fer is dit?

Byna tiin myle.

*Ek kom fra of jy briwe
het fer di mail.*

Ja, danki; daar is vier.

*Hiir is di briwe om in
di mail te sit.*

*Ek sal wel daarvoor
soore.*

*Waar moet ek di briwe
in di pos sit?*

*Di staad pos-kantoor
hulle.*

*Is hulle tyds genoeg fer
di mail?*

*Ja; di gaan pas morre
weg.*

DIALOGUE 9.

ENGLISH.

Where do your
brothers live?

One of my brothers
lives at Durban, in
Natal, the other in
Ladysmith.

Where is that?

It is a long way to the
North.

And where does your
sister live?

She lives in the next
farm to this.

How many children
have you?

Two, one boy and one
girl.

How old are they?

The boy is ten years
old, and the girl is
four.

They are still young.

TAAL.

Waar woon jou broers?

*Een fan myn broers
woon in Durban, in
Natal, di ander in
Ladysmith.*

Waar is dit dan?

*Dis fer na di Noorde
toe.*

*En waar woon jou
suster?*

*Sy woon en di plaas
h  r naas.*

*Hoe veel kinders het
jy?*

*Twe, een jongeti en
een mysi.*

Hoe oud?

*Di jongeti is ti  n jaar
oud, di mysi is vier.*

Hulle is banje klein.

DIALOGUE 10.

ENGLISH.

You look ill. What is the matter?

I have some business at my lawyer's.

What is the difficulty?

I only want to get advice.

Can I do anything for you?

No, thank you.

You did not eat anything for dinner.

I really cannot eat.

You do not feel well.

You must go to bed; we must do all we can to make you feel better.

TAAL.

Jy lyk danig siik. Wat skeel jy dan?

Ek het besighyd by di prokurer.

Wat is dan di moeilikhyd?

Ek wil net raad neem.

Kan ek oek nog wat fer jou doen?

Nê, danki.

Jy het fan middag niks geet ni.

Ek kan ni eet ni.

Jy foel my ni goed ni.

Jy moet fluks kooi toe, ons moet alles molike dat jy sal foel goed.

DIALOGUE 11.

ENGLISH.

Where is the master?

Here, sir.

Can you give me a
room?

We have only this
small one empty.

That will do well.

Will you want to be
called early?

Yes; at five o'clock.

Have you engaged
your place on the
post-cart, sir?

No; where do I take it?

At the station, sir.

Thank you, I will go
now.

TAAL.

Waar is di baas?

Hiir, meneer.

*Kan jy my oek 'n
kamer gê?*

*Ons het alleen nog
mar di keynt ji hiir
leeg.*

Dis goed genoeg.

*Moet jy seker vroeg
geroep worde?*

Ja; om fyf uur.

*Het jy jou plaas al
geneem met di pos-
kar, meneer?*

*Ne; waar doen ek dit
dan?*

By di stasi, meneer.

*Danki, ek gaan mar
dalik.*

DIALOGUE 12.

ENGLISH.

Can you speak English?

I can speak a little.

That is good. What
work can you do?
Can you look after
horses?

Yes, master.

What is your name?

Peter Rooyen, sir.

You can come to-
morrow at the same
time.

Tuesday, sir?

Yes. Good morning.

Thank you, sir. Good
day.

TAAL.

*Kan jy ook Engels
praat?*

*Ek kan beetje mee
praat.*

*Dis ook al goed.
Watter soort fan
werk kan jy doen?
Kan jy perde
oppas?*

Ja, baas.

Wat is jou naam?

Piet Rooyen, baas.

*Jy kan mar morre om
dees tyd terug kom.*

Dingesdag, baas?

Ja. Goeie morre.

Danki, baas. Goeie dag.

The dialogues that have been given in the preceding pages will be found very simple, and all that the ordinary reader will require, until practice gives a fuller knowledge of the dialect.